

— Colloque international

**des images et des mots,
des mots sur les images
de la mobilité académique**

13-14 novembre 2025, Université de Fribourg

Département de plurilinguisme
et de didactique des langues
Centre de langues
Rue de Rome 1
CH-1700 Fribourg

Comité scientifique :

BEN ABDALLAH Kaouthar (ELLIAD, Université de Franche-Comté, Besançon, France)
CALVO MARTIN Beatriz (Université Libre de Bruxelles, Belgique)
CERVENKOVA Marie (Université Masaryk, Brno, République Tchèque)
CUKO Costanza (Haute école pédagogique Fribourg, Suisse)
COTELLI Sara (Université de Neuchâtel, Suisse)
ETIENNE-TOMASINI Delphine (Haute école pédagogique Fribourg, Suisse)
FARKH Sonia (Université de Fribourg, Suisse)
FAVRAT Sébastien (Université de Lausanne, Suisse)
GOLA Sabina (Université Libre de Bruxelles, Belgique)
KELLER-GERBER Alessandra (Université de Fribourg, Suisse)
LE MOUNIER Marie (DILTEC, Sorbonne Nouvelle, Paris, France / KU Leuven, Belgique)
PUNGIER Marie-Françoise (Université métropolitaine d'Osaka, Japon)
RACINE Romain (CLE international, France)
REISER BELLO-ZAGO Elisabeth (Université de Fribourg, Suisse)
ROBIN Jésabel (Haute école pédagogique Berne, Suisse)
SEDLACKOVA Katerina (Université Masaryk, Brno, République Tchèque)
VAUCHER Sophie (Université de Fribourg, Suisse)
VESKRNOVÀ Daniela (Université Masaryk, Brno, République Tchèque)
ZIMMERMANN Martina (Haute école pédagogique Vaud, Lausanne, Suisse)

En partenariat avec : l'Université Sorbonne Nouvelle (Paris, France), l'Université Masaryk (Brno, République Tchèque), la Maison des langues (Université de Genève, Suisse) et le Centre de langues de l'Université de Neuchâtel (Suisse).

Photographie : *Mon séchoir improvisé* par Anna Hilkert étudiante à l'Université de Fribourg, printemps 2025.

Pour toute question, merci de contacter **Alessandra Keller-Gerber** :
alessandra.keller-gerber@unifr.ch

des images et des mots...

Se positionner et se re-positionner, se présenter, se voir représenté.e, se sentir représenté.e et s'être représenté.e, s'interroger, voir et donner à voir, apprendre à être et en parler... Tous ces verbes – fortement polysémiques parce qu'associés à des attitudes, des gestes et des pensées – impliquent des discours diversifiés concernant l'expérience à l'étranger : des récits ou bribes de récits, des flashes et des clics, des likes qui s'énoncent, s'échangent, s'exhibent dans des espaces privés, entre pairs, ou dans des sphères semi publiques comme les réseaux sociaux. Mais à la classe de langue, à l'institution universitaire, aux commanditaires ayant financé le voyage, l'on réserve des versions doublement « polissées » de ces discours : *polissées* par le temps qui s'est écoulé d'abord — car l'écriture d'un rapport se fait au moment du retour — et polies car monnayées au sein d'une négociation particulière et hiérarchisée, visant l'octroi d'une note, de crédits ECTS, ou jouant le rôle d'un contre-don.

Dans le cadre d'un projet financé par Movetia – agence suisse pour la promotion des échanges et de la mobilité au sein des systèmes éducatifs suisses et européens – nous avons mis en place des ateliers de formation pour accompagner l'installation d'étudiant.e.s venu.e.s passer un semestre à Fribourg, Lausanne, Neuchâtel ou Genève. Cette formation en ligne sur trois cycles (sept. 2023 – déc. 2025), demande d'apposer des mots sur des images que l'apprenant.e aura construites et choisies. Elle s'articule sur les étapes-clé d'un séjour d'échange : la décision du départ et sa préparation, la phase *d'atterrissage* et l'installation, le quotidien à l'étranger, la préparation au retour et le retour effectif dans le pays de départ, ou la poursuite du voyage. De ces expériences didactiques et de ces échanges entre les participant.e.s émergent des discours renseignant sur les envies de dire, et de se dire, à soi et aux autres, durant le séjour à l'étranger.

En association à cette recherche de terrain concernant le contexte suisse, nous avons lancé un appel à l'international pour que se concrétise le second objectif du projet : la mutualisation des expériences didactiques et professionnelles, sociales et de recherche, autour des dispositifs novateurs de formation linguistique et socioculturelle des étudiant.e.s en mobilité. Sans considérer que les frontières entre la classe et le monde doivent nécessairement se fluidifier — ce qui amènerait à homogénéiser les discours qui s'y produisent — la question que nous avons posée est : comment faire pour que l'accompagnement apporté aux étudiant.e.s en mobilité académique — qu'il concerne l'apprentissage de la langue et/ou de la culture cible — s'affranchisse de l'artificialité, de la norme, de la stéréotypie qui le caractérisent encore trop souvent ? En d'autres termes comment les discours multiples produits au sein et autour de l'expérience du voyage — hétérogènes autant dans leurs formats que dans leurs projets idéologiques — puissent être mis au centre des formations ?

C'est à cette question, au croisement de la recherche et de la pratique, que ces deux journées de colloque vont tenter de répondre.

programme

JOURNÉE 1 : 13.11.25 Université de Fribourg Rue de Rome 1, CH-1700 Fribourg		
8h30-9h00	Mot d'ouverture Anita THOMAS et Carmen DELGADO Suivi de Alessandra KELLER GERBER et Marie LE MOUNIER 3.16	
9h00-10h00	Muriel MOLINIÉ (France) <i>Automédialité, mobilités et histoire. Voyage au cœur de l'identité apprenante</i> 3.16	
	3.16	1.16
10h00-10h30	Des silhouettes en guise de fantômes langagier : étude de cas de biographies langagières en pays multilingue Laetitia GIORGIS (France)	Dialogue autour des Surprises de Marion au Japon. Un dispositif d'échange médiatisé par la photographie Mariko HIMETA (Japon)
PAUSE CAFÉ 10h30-11h00 3.16		
11h00-11h30	Cartographie sensible et récits multimodaux Jean-François GRASSIN et Dominique CHEVALIER (France)	Récits de soi en mobilité en France : une expérience avec un atelier de bande dessinée en contexte universitaire Catherine DAVID et Brizzida Anastacia CALDEIRA (France)
11h30-12h00	De l'exil linguistique à l'habitation du français : un parcours de passion et de transmission Azar BABASAFARI RENANI (Portugal)	Comment tracer en mots et en images son expérience de mobilité professionnalisante Martina ZIMMERMANN et Luc FIVAZ (Suisse)
12h00-12h30	Discours de mobilité : étude de récits d'étudiants serbes en contexte académique français Sofija FILIPOVIC (Serbie)	Construire un dispositif d'agentivité sociale à l'Université : Comment instituer sa prise en charge ? Sophie DUFOUR et Jean-François GRASSIN (France)
PAUSE DÉJEUNER 12h45-14h00		

	3.16	1.16
14h00-14h30	Regarder l'autre, se regarder soi : représentations culturelles d'adolescent.e.s en mobilité et enjeux d'un accompagnement interculturel critique Murielle FERRY MEYSTRE (Suisse)	
14h30-15h00	Quelles potentialités narratives pour un double dispositif photo/mise en mots d'un « voyage en France ? » Marie-Francoise PUNGIER (Japon)	Réfléchir aux images culturelles véhiculées et à leur place au cours d'une mobilité enseignante internationale Chloé PROVOT (France)
15h00-15h30	Les défis et perspectives de la mobilité et de l'internationalisation de la formation initiale : un cours de Collaborative Online International Learning entre l'Université de Fribourg, Suisse et l'Université du Québec à Montréal, Canada Costanza CUKO (Suisse) et Carla BARROSO DA COSTA (Canada)	<i>Roaming around the words</i> : récits plurilingues et pratiques sensibles pour penser l'accompagnement en mobilité autrement (en ligne) Natacha ROUDEIX (France/Canada)
15h30-16h30	Petit tour de Fribourg avant de se préparer pour la fête...	
18h00-19h00	À partir de 18h00, pour ceux et celles qui le souhaitent, vernissage de l'exposition <i>J'ai vu une photo : Jean Tinguely, vu par Eliane Laubscher</i> à l'Atelier, Place de Notre-Dame 16. https://www.ville-fribourg.ch/agenda/jean-tinguely-vu-par-eliane-laubscher	
19h00-19h45	Apéritif / rencontre d'auteurs Du coup de cœur à la page d'un manuel de FLE Romain RACINE et Jean-Charles SCHENKER (France) Atelier	
SOIRÉE FESTIVE Atelier		

JOURNÉE 2 : 14.11.25 Université de Fribourg Rue de Rome 1, CH-1700 Fribourg	
8h45-9h45	Sébastien FAVRAT (Suisse) Du FOU aux littératies universitaires, et au-delà ? Accompagner l'appropriation des écritures de recherche 3.16

	3.16	1.16
9h45-10h15	L'acculturation aux littéracies universitaires : l'exemple du commentaire de texte historique Sonia FARKH (Suisse)	Représenter le plurilinguisme : images, métaphores et récits visuels en classe de français de spécialité Marie CERVENKOVA (Rep. Tchèque)
PAUSE CAFÉ 10h15-10h45 3.16		
10h45-11h15	Développement de ressources didactiques pour les tandems en intégrant des photographies et des outils de l'IA Audrey BONVIN (Suisse)	Les activités et stratégies de médiation dans l'enseignement du français de spécialité : entre potentiel et réalité Daniela VESKROVNA (Rep. Tchèque)
PAUSE DÉJEUNER 11h15-13h30		
	1.16	
13h30-14h45	Session spéciale : la parole aux étudiant.e.s en didactique du FLE Comment la mise en œuvre d'une séquence FOS orientée vers l'entretien d'embauche permet-elle à de jeunes MNA en alphabétisation de formuler leur parcours de vie comme une ressource langagière et sociale ? Clélia BERTOLINI (Suisse) Le supermarché : susciter de l'étonnement chez des étudiant.e.s en mobilité universitaire Nadège MALFAIT (Suisse) Le récit autobiographique en classe de secondaire I : quelles matrices pour produire de l'autobiographique en contexte scolaire en s'éloignant des récits stéréotypés ? Christelle GARCIA (Suisse)	
14h45-15h15	Clôture de la journée Synthèses de Muriel MOLINIÉ et Marie LE MOUNIER	
UN DERNIER PETIT CAFE... 15h15 1.16		

les intervenant.e.s

BABASAFARI RENANI Azar (Université nouvelle de Lisbonne, Portugal)
BAROSO DA COSTA Carla (Université du Québec à Montréal, Canada)
BERTOLINI Clélia (Université de Fribourg, Suisse)
BONVIN Audrey (Université de Fribourg, Suisse)
CALDEIRA Brizzida Anastacia (Parole et langage, Aix Marseille Université, France)
CERVENKOVA Marie (Université Masaryk, Brno, République Tchèque)
CHEVALIER Dominique (EVS, Université Lyon 1, France)
CUKO Costanza (Haute école pédagogique Fribourg, Suisse)
DAVID Catherine (Parole et langage, Aix Marseille Université, France)
DELGADO Carmen (Université de Fribourg, Suisse)
DUFOUR Sophie (ICAR, Université Lumière Lyon 2, France)
FARKH Sonia (Université de Fribourg, Suisse)
FAVRAT Sébastien (Université de Lausanne, Suisse)
FERRY MESTRE Murielle (Haute école pédagogique Vaud, Lausanne, Suisse)
FILIPOVIC Sofija (Université de Nis, Serbie)
FIVAZ Luc (Haute école pédagogique Vaud, Lausanne, Suisse)
GARCIA Christelle (Université de Fribourg, Suisse)
GIORGIS Laetitia (LIDILEM, Université de Grenoble Alpes)
GRASSIN Jean-François (ICAR, Université Lumière Lyon 2, France)
HIMETA Mariko (Université de Daito Bunka, Japon)
KELLER-GERBER Alessandra (Université de Fribourg, Suisse)
LE MOUNIER Marie (DILTEC, Sorbonne Nouvelle, Paris, France / KU Leuven, Belgique)
MALFAIT Nadège (Université de Fribourg, Suisse)
MOLINIÉ Muriel (DILTEC, Sorbonne Nouvelle, Paris, France)
PROVOT Chloé (LiLPa, Université de Strasbourg, France)
PUNGIER Marie-Françoise (Université métropolitaine d'Osaka, Japon)
RACINE Romain (CLE international, France)
ROUDEIX Natacha (Inalco, Paris, France / Simon Fraser University, Vancouver, Canada)
SCHENKER Jean-Charles (CLE international, France)
THOMAS Anita (Université de Fribourg, Suisse)
VESKROVNÀ Daniela (Université Masaryk, Brno, République Tchèque)
ZIMMERMANN Martina (Haute école pédagogique Vaud, Lausanne, Suisse)